

Filología y traducción: la aplicación de las nuevas tecnologías al análisis y la traducción de los clásicos catalanes.

M. Àngels Fuster, Elena Sánchez, Ramón Ruiz Universidad de Alicante París, 11 de marzo de 2008





RECEPCIÓN MULTILINGÜE Y TRADUCCIÓN

Traducción:

- Instrumento de transmisión, consolidación y difusión de cultura.
- Actividad de comunicación interlingual que pone en contacto dos culturas, dos estados del mundo, dos estados de lengua.
- Diversos métodos traductológicos según objetivos del traductor, características de la obra y circunstancias que rodean este proceso.
- Agente de normalización lingüística, cultural, literaria y científica.



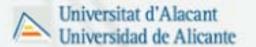


RECEPCIÓN MULTILINGÜE Y TRADUCCIÓN

Obra literaria:

- Pertenece a un momento histórico y cultural determinado, que puede condicionarla y que puede ser diferente al de su traducción.
- Contiene la experiencia y la imagen del mundo del autor.
- Análisis y estudio del léxico de una obra favorece la comprensión del texto y de la carga semántica del léxico del autor.
- Ninguna forma semántica es atemporal y su significado está incrustado en un tiempo histórico específico.





OBJETIVOS DEL PROYECTO IVITRA:

- Traducir y poner a disposición de investigadores y público en general las obras literarias o científicas consideradas clásicas o referentes culturales de cualquier época, género o lengua.
- Realización de traducciones rigurosamente fieles al texto original.
- Realización de estudios filológicos y ediciones de las obras originales y de las traducciones (en realización o anteriores).
- Contextualización multimedia de las versiones originales y de las traducciones.





RESULTADOS DE LAS ACTIVIDADES DEL PROYECTO IVITRA:

- Banco de traducciones bilingües (Internet, CD-ROM [edición digital (o electrónica o virtual)] y/o papel).
- Banco de traducciones multilingües (Internet, CD-ROM [edición digital (o electrónica o virtual)] y/o papel).
- Banco de concordancias y lematizaciones, bilingües y políglotas (Internet, CD-ROM [edición digital (o electrónica o virtual)] y/o papel).
- Estudios traductológicos multilingües (Internet, CD-ROM [edición digital (o electrónica o virtual)] y/o papel).
- Estudios filológicos de ámbito románico y europeo en general.
- Observatorio y banco de recursos y soluciones para la traducción (neolo-gismos, semántica, estilística, terminología, lexicografía, gramática contrastiva, etc.).





Curial e Güelfa

"l'obra qui s'acosta més a lo que sembla anava a ésser l'ortografia normal catalana, cosa comprensible, si's fa esment en la època en que fou escrita y en lo aciensat que mostra ésser son autor".

[Anfòs Par, 1928: 9]





Curial e Güelfa

Ediciones críticas publicadas del Curial e Güelfa:

- > 1901: A. Rubió i Lluch
- ➤ 1932: R. Miquel i Planas
- > 1930-1933: R. Aramon i Serra
- 2008: Antoni Ferrando (en prensa)

❖ Traducciones castellanas del Curial e Güelfa:

- > 1920: Rafael Marquina
- > 1982: Pere Gimferrer
- 2003: Júlia Butinyà
- 1982: Traducción al inglés de Pamela Waley
- 1996: Traducción al neerlandés de Bob de Nijs
- ❖ 2007: Traducción al francés de Jean-Marie Barberà





NUEVAS TECNOLOGÍAS APLICADAS AL CONTRASTE DE TRADUCCIONES

El grado de desarrollo adquirido por las Tecnologías de la Información y la Comunicación permite:

- Realizar y facilitar el análisis comparativo de diferentes ediciones de un mismo original.
- Realizar y facilitar el análisis comparativo de un original medieval y sus traducciones contemporáneas.
- Obtener ediciones contrastivas multilingües (originales y traducciones de una obra en diferentes lenguas).
- ❖ Dotar a las ediciones políglotas de "anexos": concordancias, lematizaciones, índices de frecuencia, vocabularios, glosarios, elementos multimedia, recursos educativos, etc.
- Creación de corpora multilingües.





HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS DEL PROYECTO IVITRA

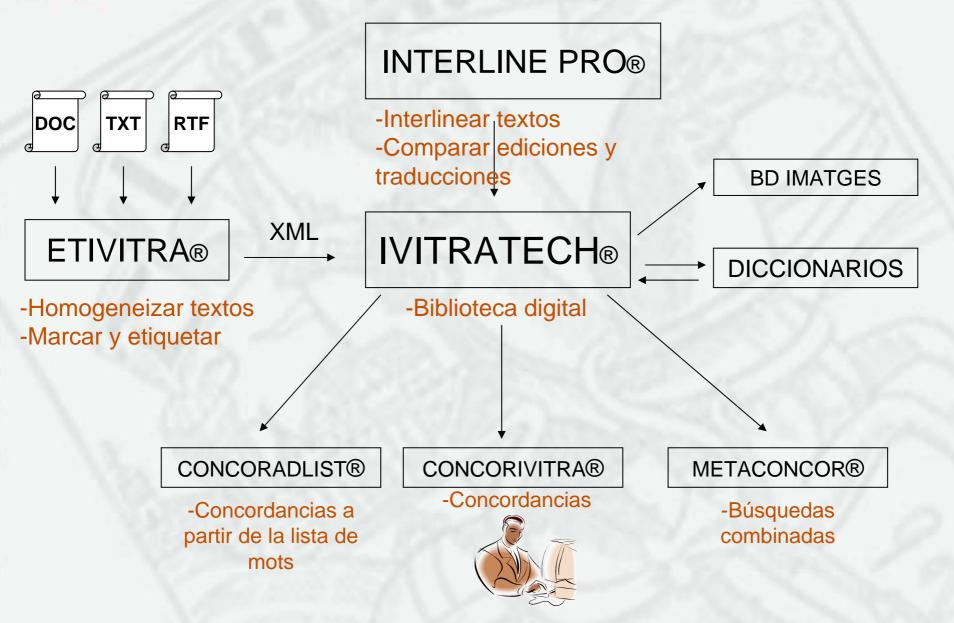
✓ Generación y gestión de aplicaciones multimedia aplicadas a multicorpora textuales multilingües: concordancias, lematizaciones, motores de búsqueda, etc.

Programas informáticos generados hasta el momento:

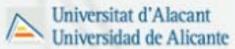
- ETIVITRA ®
- InterlinePro ®
- ConcorIVITRA®
- ConcorAdList ®
- Metaconcor ®
- Base multimèdia d'Imatges i Referencialitat Històrica de la Corona d'Aragó ®
- Diccionarios multilingües







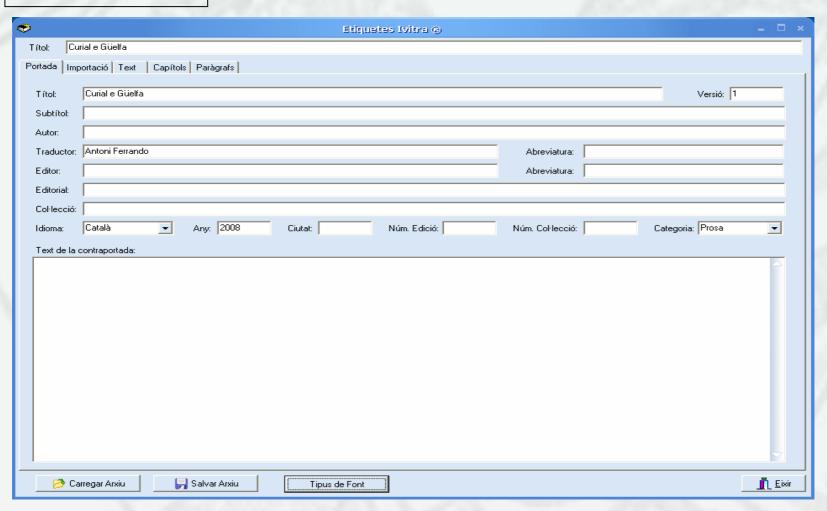




traTech ®
Etivitra ®
InterlinePro ⊚
ConcorAdList
ConcorlVITRA®
Metaconcor®
Base multimèdia d'Imatges i Referencialitat Històrica de la Corona d'Aragó ⊗
Diccionaris multilingües
Eixir

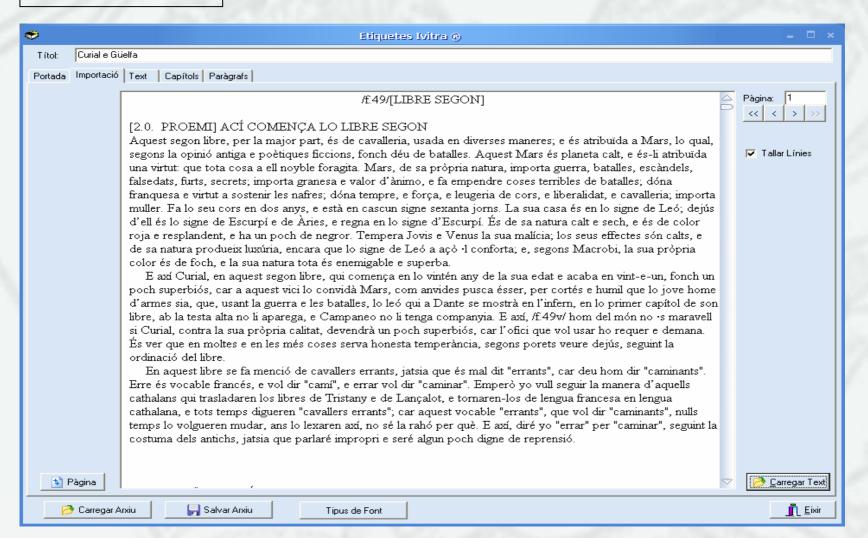






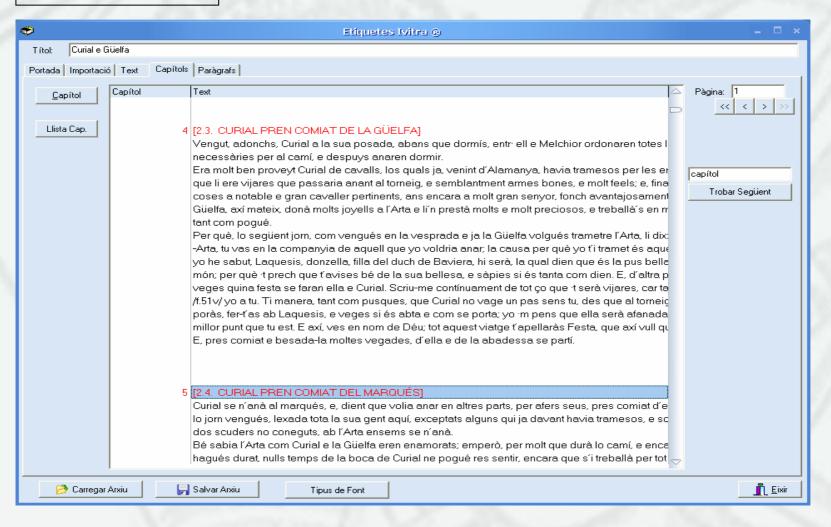






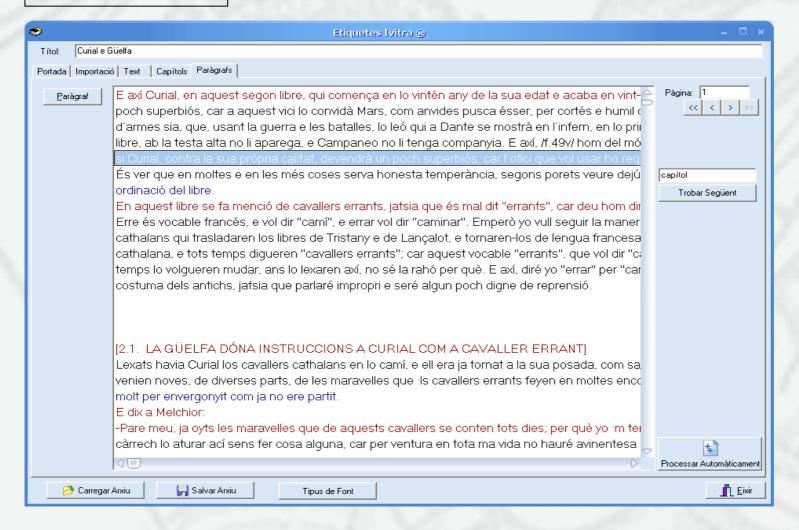








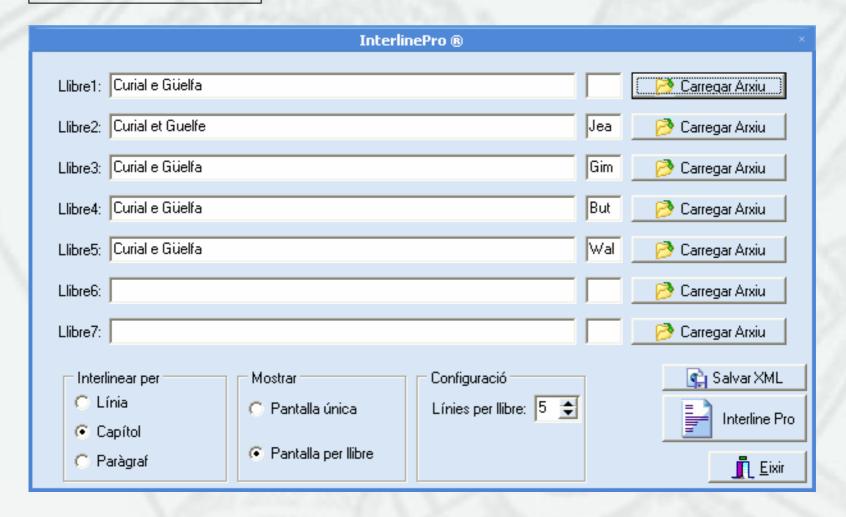








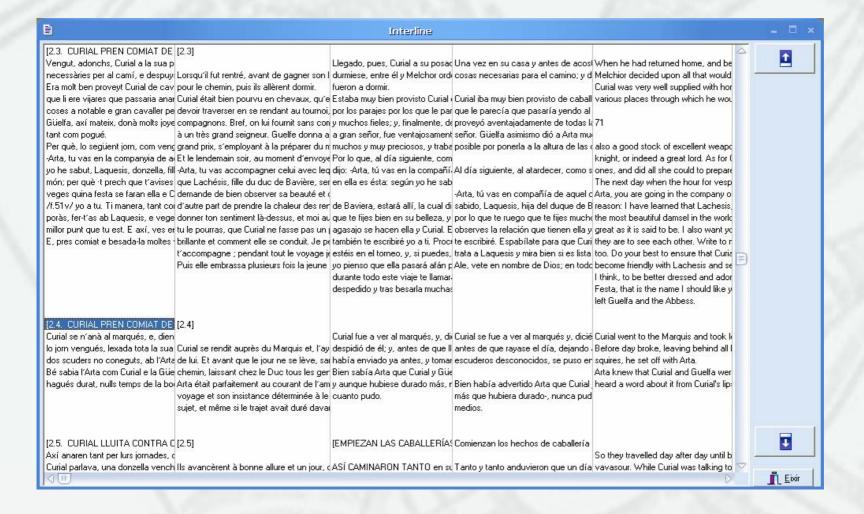
InterlinePro ®







InterlinePro®







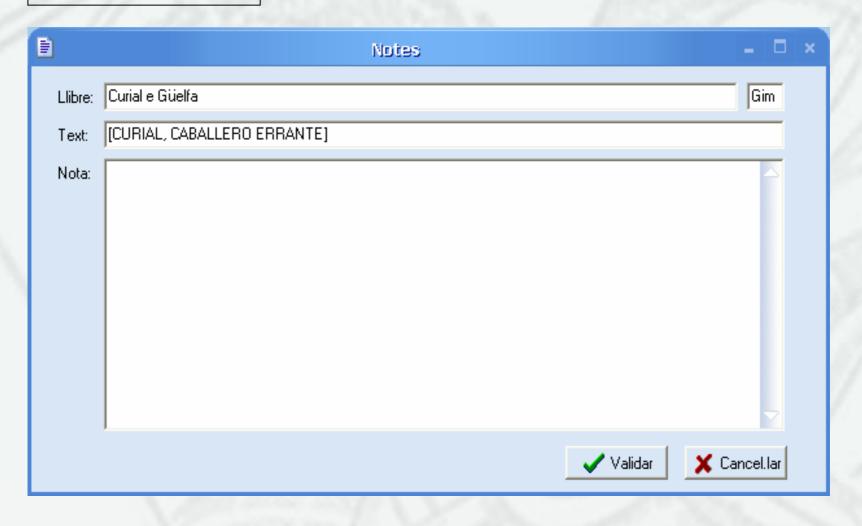
InterlinePro®







InterlinePro ®







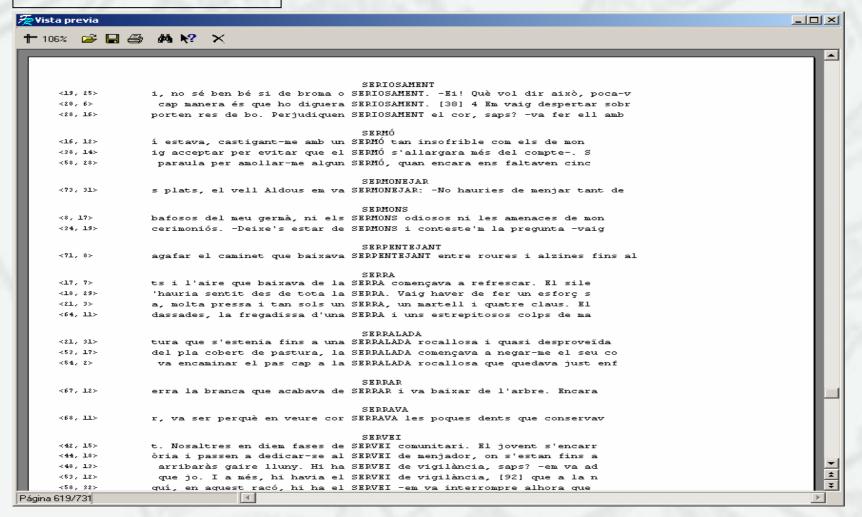
ConcorlVITRA ®







ConcorlVITRA ®







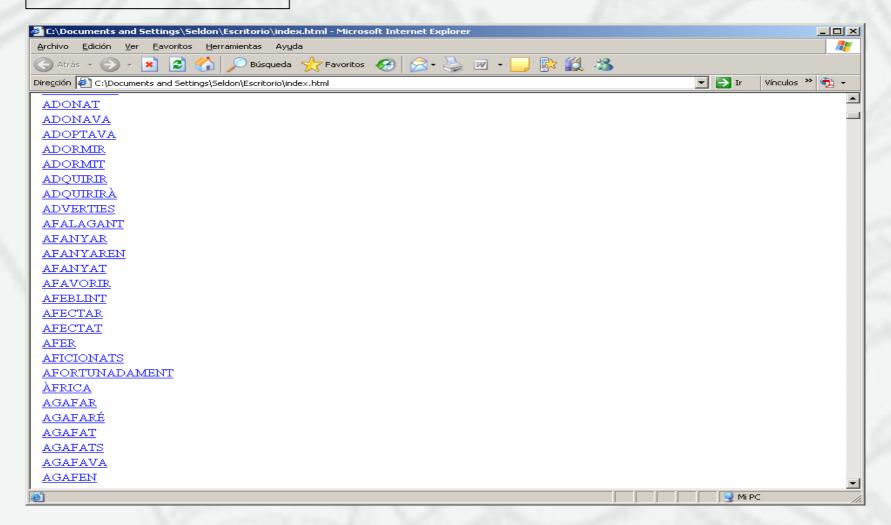
ConcorAdList ®







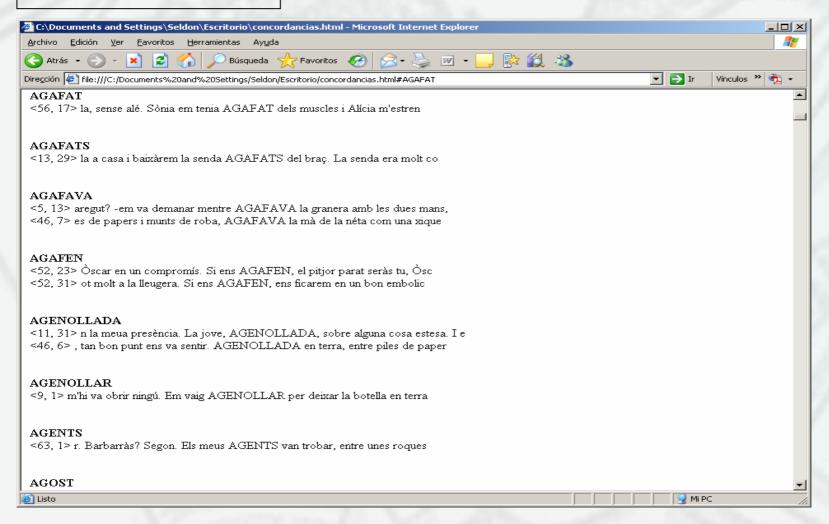
ConcorAdList ®







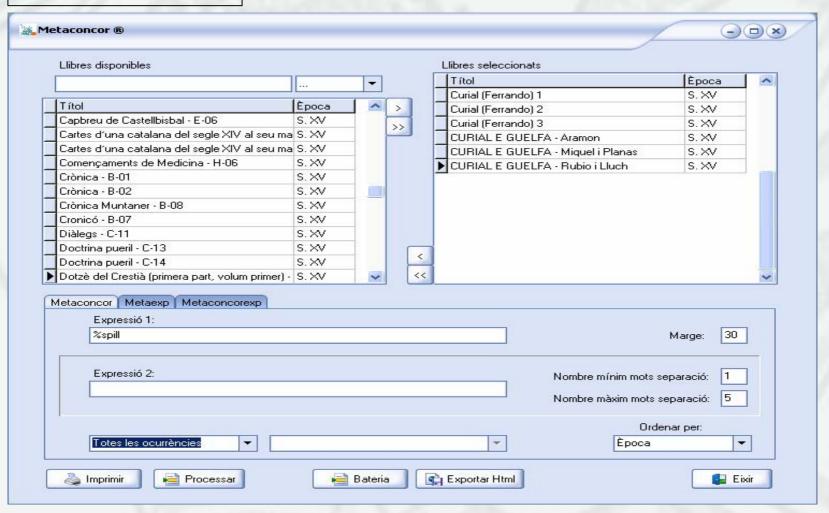
ConcorAdList ®





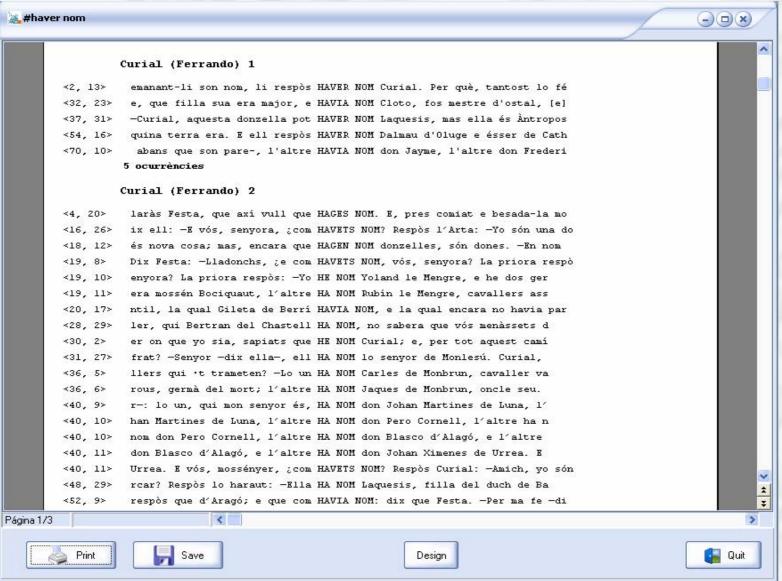


Metaconcor ®



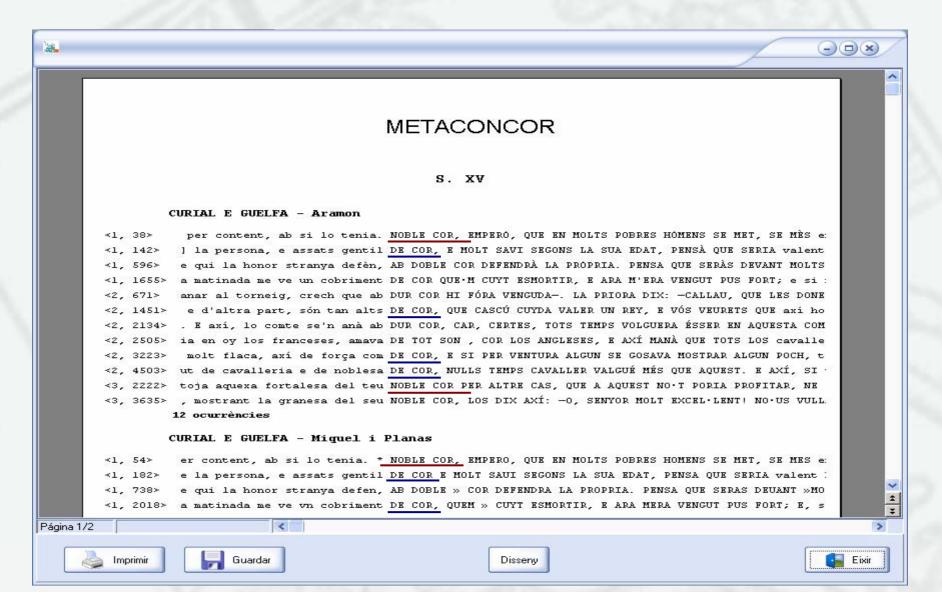


Universitat d'Alacant













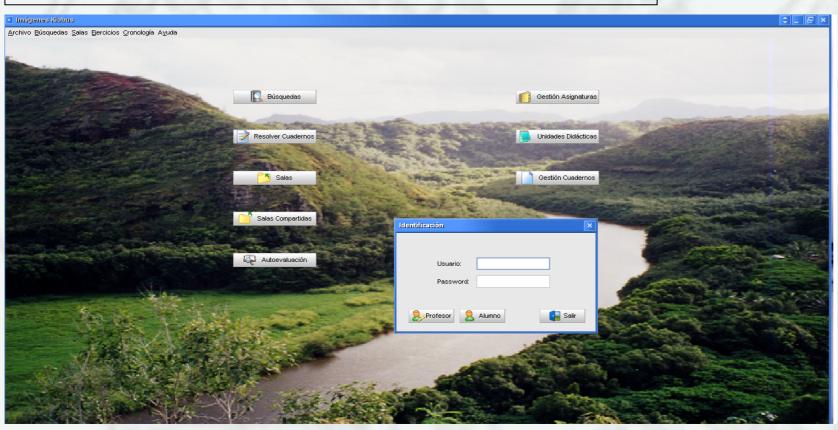
SOLUCIONES QUE APORTA METACONCOR

- a) Búsqueda de combinaciones de palabras separadas por un número de palabras definido por el investigador.
 Ej.: Encés de (rabiosa) ira .
- b) Búsqueda de combinaciones con alternancia léxica.
 Ej.: Letra de batalla / carta de batalla
- c) Búsqueda de combinaciones con alternancia léxico-sintáctica. Ej.: He nom / ha nom. A vostra/nostra culpa
- d) Búsquedas rápidas combinadas.Ej.: Noves de vós saber // Saber noves (de)
- e) Búsqueda de combinaciones con alternancia gráfica. Ej.: Spill /espill
- f) Índice de coocurrencia. EJ.: Rabiosa ira (125 ocurrencias).





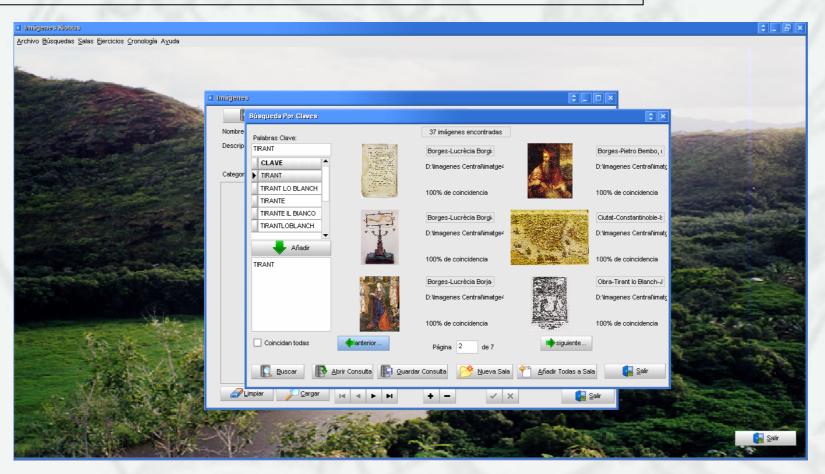
Base multimèdia d'Imatges i Referencialitat Històrica de la Corona d'Aragó ®







Base multimèdia d'Imatges i Referencialitat Històrica de la Corona d'Aragó ®





Filología y traducción: la aplicación de las nuevas tecnologías al análisis y la traducción de los clásicos catalanes.

M. Àngels Fuster, Elena Sánchez, Ramón Ruiz Universidad de Alicante París, 11 de marzo de 2008